

LAZARILLO Y EL CIEGO

Mi viuda madre, como sin marido y sin abrigo¹ se viese, vínose a vivir a la ciudad y alquiló una casilla, y metióse a guisar de comer a ciertos estudiantes, y lavaba la ropa a ciertos mozos² de caballos.

5 En este tiempo vino a posar³ al mesón⁴ un ciego, el cual pareciéndole que yo sería para adestralle⁵, me pidió a mi madre, y ella me encomendó⁶ a él, diciéndole cómo era hijo de un buen hombre, el cual, por ensalzar la fe⁷, había muerto en la de los Gelves⁸, y que ella confiaba en Dios no saldría peor hombre que mi padre, y que le rogaba me tratase bien y mirase por mí⁹, pues era huérfano.



10 Él respondió que así lo haría, y que me recibía, no por mozo sino por hijo. Y así¹⁰ le comencé a servir y adestrar⁵ a mi nuevo y viejo amo.

Como estuvimos en Salamanca algunos días, pareciéndole a mi amo que no era la ganancia a su contento, determinó irse de allí, y, cuando nos hubimos de partir, yo fui a ver a mi madre, y, ambos llorando, me dio su bendición, y dijo: "Hijo, ya sé que no te veré más; procura de¹¹ ser bueno, y Dios te guíe; criado te he¹² y con buen amo te he puesto; válete por ti¹³." Y así me fui para mi amo, que esperándome estaba. Salimos de Salamanca, y llegando a la puente¹⁴, está a la entrada della¹⁵ un animal de piedra, que casi tiene forma de toro, y el ciego mandóme¹⁶ que llegase cerca del animal, y, allí puesto, me dijo: "Lázaro, llega el oído¹⁷ a este toro, y oirás gran ruido dentro dél¹⁵." Yo, simplemente, llegué, creyendo ser así, y, como sintió que tenía la cabeza par de¹⁸ la piedra, afirmó recio¹⁹ la mano, y dióme¹⁶ una gran calabazada²⁰ en el diablo del toro, que más de tres días me duró el dolor de la cornada²¹, y díjome¹⁶: "Necio, aprende: que el mozo del ciego un punto ha de saber más que el Diablo." Y rió mucho la burla²².

25 Parecióme¹⁶ que en aquel instante desperté de la simpleza en que, como niño, dormido estaba. Dije entre mí²³: "Verdad dice éste, que me cumple avivar el ojo²⁴ y avisar²⁵, pues solo soy, y pensar cómo me sepa valer¹³."



Comenzamos nuestro camino, y en muy pocos días me mostró jerigonza²⁶. Y, como me viese de buen ingenio²⁷, holgábase²⁸ mucho, y decía: "Yo oro ni plata no te lo puedo dar, mas avisos²⁹ para vivir, muchos te mostraré." Y fue así, que, después de Dios, éste me dio la vida, y siendo ciego, me alumbró³⁰ y adestró⁵ en la carrera de vivir³¹".

La vida de Lazarillo de Tormes, Tratado Primero, Anónimo, siglo XVI

1. sin abrigo = sin protección / 2. el mozo: *le valet* / 3. posar: *loger* / 4. el mesón: *l'auberge* / 5. adestralle, adestrar, me adestró: *archaïsme* → *adiestrarle: le guider, me adiestró: il me guida* / 6. encomendar: *confier* / 7. ensalzar la fe: *exalter, défendre la foi* / 8. la batalla de Djerba, *expédition militaire contre les Maures en Tunisie* / 9. mirar por alguien: *prendre soin de, veiller sur qqn* / 10. así: *archaïsme = así* / 11. procurar de = tratar de, intentar / 12. criado te he = *te he criado: je t'ai élevé* / 13. válete por ti: *débrouille-toi tout seul* / 14. la puente: *arch. = el puente* / 15. Della, dél: *arch. = de ella, de él* / 16. mandóme, dióme, díjome, parecióme: *arch. = me mandó, me dio, me dijo, me pareció* / 17. llega el oído: *approche ton oreille* / 18. par de = *cerca de* / 19. recio: *vigoureusement, violemment* / 20. una calabazada: *un coup de tête* / 21. una cornada: *un coup de corne* / 22. la burla: *la farce* / 23. dije entre mí: *je pensai* / 24. me cumple avivar el ojo: *il me faut ouvrir l'oeil* / 25. Avisar = *ser listo: être malin, rusé, vif* / 26. la jerigonza: *le jargon, l'argot des vagabonds et des gueux* / 27. el ingenio: *l'esprit, l'adresse, l'habileté* / 28. holgábase: *arch. = se holgaba (holgarse: se réjouir)* / 29. los avisos = los consejos / 30. alumbrar: *éclairer* / 31. la carrera de vivir: *le chemin de la vie.*